



Allaroundtranslation

Rita Cappelli

Mag. Dipl. Dolm. RITA CAPPELLI



Staatsangehörigkeit: Italienisch

Adresse:

Wienerbruckstraße 112, 2344 Maria Enzersdorf (Österreich)

Dolmetscherin | Uebersetzerin | Sprachlehrerin | Mitglied von Tradinfo und Universitas

Kontakt:

Tel: +43 (0) 6763329355 || +39 3285984265

e: info@allaroundtranslation.com

SKYPE: aatranslation

w: www.allaroundtranslation.com

<u>MEINE SPRACHEN:</u>	Italienisch:	Muttersprache
	Englisch:	Sehr gut
	Deutsch:	Sehr gut
	Polnisch:	Gut
	Französisch:	Genügend

MEINE DIENSTLEISTUNGEN – Übersetzen, Dolmetschen Revision &, Sprachkurse

- **Sprachkombination (Übersetzen & Dolmetschen)**
Italienisch ins Englische + Deutsche || Deutsch + Englisch + Polnisch ins Italienische
- **Dolmetschdienstleistungen**
Verhandlungsdolmetschen | Konsekutivdolmetschen | Simultandolmetschen
| Flüsterdolmetschen | Telefondolmetschen
- **Andere Dienstleistungen**
Transkription von MP3/Video | Project Management
- **Sprachkurse (Italienisch, Englisch, Deutsch, Polnisch)** – für Privatpersonen und Unternehmen.

Berufserfahrung

Zeitraum	06/11/2012 →
Beruf oder Funktion	<u>Sprachassistentin für Italienisch</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Konversation und Förderung der mündlichen und schriftlichen Ausdrucksfähigkeiten, mit Schwerpunkt Wirtschaft.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Vienna Business School Maria Theresien-Gasse 25, 2340 Mödling (Österreich)
Zeitraum	2006 →
Beruf oder Funktion	<u>Freiberufliche Verhandlungsdolmetscherin, Konferenzdolmetscherin und Fachübersetzerin. Sprachkombinationen DE><IT, EN><IT, PL>IT.</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Simultan- und Konsekutivdolmetschen in internationalen Konferenzen für Unternehmen und öffentliche Körperschaften. Verhandlungsdolmetschen bei Businessstreffen und internationalen Messen wie auch im Krankenhaus in Rimini zwischen dem Arzt und dem Patienten. Übersetzen von medizinischen, technischen und allgemeinen Texten aus dem EN, DE, PL ins IT. Seit 30.10.2012 in der Liste der Übersetzer für die Europäischen Institutionen. (Selection procedure: EPSO/CAST/S/1/2011 – Translators).
Zeitraum	13/10/2011 - 30/05/2012
Beruf oder Funktion	<u>Project manager und Qualitätsprüfer</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Management von Übersetzungsprojekten in verschiedenen Sprachen (über 25 Sprachen), Auswahl und Koordinierung der Übersetzer, der Qualitätsprüfer und der Grafiker. Planung und Qualitätskontrolle in den verschiedenen Phasen der Arbeit, damit die Übersetzungen rechtzeitig geliefert wurden, um die Erwartungen der Kunden zu erfüllen. Rechnungsausstellung an die Kunden und an die Mitarbeiter. Hauptkunde: General Electric.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Logos Via Curtatona 5/2, 41126 Modena (Italien)
Zeitraum	07/12/2010 - 30/05/2011
Beruf oder Funktion	<u>Ausbildnerin im Betrieb</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Italienischlehrerin für die Mitarbeiter der Polnischen Niederlassung der Italienischen Gruppe Ariston in Krakau, Schwerpunkt: Recht und Wirtschaft.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Ariston Thermo Group ul. Pociuszka 3, 31-408 Krakau (Polen)
Zeitraum	01/10/2008 - 30/05/2011
Beruf oder Funktion	<u>Pädagogische Assistentin</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Unterrichten von Konsekutiv- und Simultandolmetschen aus dem Polnischen ins Italienische im Rahmen des Masterstudiengangs für Konferenzdolmetscher an der UJ.
Name und Adresse des Arbeitgebers	UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication of the Jagiellonian University ul. Czapskich 4, Krakau 31-110 (Polen)

Zeitraum	07/2010 - 09/2010
Beruf oder Funktion	<u>Zuständig für die Rekrutierung von Mitarbeitern für die Firma Shell.</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Auswahl des Personals bezüglich ihrer Sprachkenntnisse (Italienisch und Englisch) für die polnische Niederlassung der Firma Shell in Krakau. Durchführung von schriftlichen und mündlichen Tests, um das Sprachniveau der Kandidaten zu bewerten.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Randstad 31-131 ul. Karmelicka 27, 31-131 Krakau (Polen)
Zeitraum	01/10/2008 - 30/06/2010
Beruf oder Funktion	<u>Italienischlehrerin</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Unterricht in Italienischer Literatur und Kultur für italienische Schüler, die die British International School of Krakau besuchten.
Name und Adresse des Arbeitgebers	British International School of Cracow ul. Smoleńsk 25, 31-118 Krakau (Polen)
Zeitraum	01/10/2008 - 30/06/2010
Beruf oder Funktion	<u>Lehrerin für Italienisch als Fremdsprache</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Italienischlehrerin an der privaten Sprachschule "Poliglota". Niveau A1, B1,B2.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Sprachschule Poliglota Szczepański 8, 31-011 Krakau (Polen)
Zeitraum	01/10/2008 - 30/07/2009
Beruf oder Funktion	<u>Lektorin an der Pädagogischen Universität</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Unterricht der italienischen Sprache als Fremdsprache für Studenten des ersten und zweiten Jahres mit Schwerpunkt auf der unterschiedlichen Morphologie von Polnisch-Italienisch. Mitglied der Prüfungskommission.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie Podchorążych 2, 30-084 Krakau (Polen)
Zeitraum	09/2007 - 06/2008
Beruf oder Funktion	<u>Sprachassistentin für die Sprachen Englisch/Deutsch und Italienisch</u>
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Englisch- und Deutsch-Sprachassistentin im Rahmen des Comenius Projektes, Organisatorin von Italienischkursen und Italienischlehrerin am Gymnasium in Rymanów.
Name und Adresse des Arbeitgebers	Liceum Ogólnokształcące im. Stanisława Wyspiańskiego Gimnazjum ul. Szkolna 2, 38-480 Rymanów (Polen)
Schul- und Berufsausbildung	
Zeitraum	2010 →
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Promotion an der Universität Bologna (Sitlec Forli) in Zusammenarbeit mit der Katedra Unesco UJ Krakau.
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Dissertation über den Bereich des Simultandolmetschens aus dem Polnischen ins Italienische im Europäischen Parlament. Forschungsbereiche: Dolmetschen, Mehrsprachigkeit in der EU, Europäische Institutionen, Kontrastanalyse: Polnisch-Italienisch.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Abteilung für Interdisziplinäre Studien in Übersetzen, Sprachen und Kulturen (Sitlec), Universität Bologna, Corso Diaz, 64, 47100 Forli Italien.

Zeitraum	01/10/2010 - 20/11/2012
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	<u>Lehrbefähigung</u>
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Hauptfächer: Psychologie, Pädagogik, Stimmbildung, Didaktik der Fremdsprache.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Studium Pedagogiczne UJ (Jagiellonen-Universität) Wiślna 3, 31-007 Krakau (Polen)
Zeitraum	04/07/2008 - 17/06/2010
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	<u>Polnische Sprachkurse</u>
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Hauptfächer: Polnische Sprache, Literatur, Geschichte und Kultur.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Zentrum der Polnischen Sprache und Kultur in der Welt (Fakultät für Polonistik der Jagiellonen-Universität.) ul. Grodzka 64, 31-044 Krakau (Polen)
Zeitraum	01/10/2004 - 12/03/2008
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	<u>MA in Konferenzdolmetschen (Deutsch und Englisch als B-Sprachen)</u>
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Konsekutiv- und Simultantechniken, Linguistik, Fachsprachen. - Erasmusaufenthalt von einem Semester an der Salford University, Manchester. - Erasmusaufenthalt von einem Semester an der Zürcher Hochschule für Angewandte Linguistik in Winterthur. Diplomarbeit: „Brandschutz: ein zweisprachiges Glossar Deutsch-Italienisch“.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Fakultät für Moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer (Universität Bologna). C.so della Repubblica 136, 47100 Forlì (Italien)
Zeitraum	01/10/2002 - 16/03/2005
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	<u>BA Übersetzen und Verhandlungsdolmetschen</u>
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Übersetzen und Verhandlungsdolmetschen mit Schwerpunkt in den folgenden Bereichen: Medizin, Recht, Technik und Wirtschaft. Diplomarbeit: Übersetzungsvorschlag eines Handbuches über die Bearbeitung von Pleuelstangen bei der Firma Alfing.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Fakultät für Moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer (Universität Bologna) C.so della Repubblica 136, 47100 Forlì (Italien)
Zeitraum	01/09/1997 - 03/07/2001
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Matura: <u>Sprachgymnasium</u>
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Italienisch, Latein, Englisch, Deutsch, Französisch.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	(Sprachgymnasium) Via S.Maria dell'Angelo 1, 48020 Faenza (Italien)
Soziale Fähigkeiten und	Ich bin offen, sehr kommunikativ und flexibel. Ich bin aufgeschlossene für Neues

Kompetenzen	und sehr bereit, mich ständig fortzubilden. Dank meiner langen Aufenthalte im Ausland aus Studien- und Arbeitsgründen, habe ich eine hohe Anpassungsfähigkeit entwickelt, und ich fühle mich in einem multikulturellen Umfeld wohl. Darüber hinaus finde ich den Austausch mit Personen aus anderen Kulturen sehr interessant und bereichernd.
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	Die Arbeit als Project Manager hat mir erlaubt, meine organisatorischen Fähigkeiten zu schärfen, da ich gleichzeitig verschiedene Übersetzungsaufträge in mehr als 25 Sprachen supervidierte und die Arbeit von ebenso vielen Übersetzern und Prüfern koordinierte. Während meiner Studien an der Universität in Krakau habe ich lernen müssen, Studium und Arbeit in Einklang zu bringen. Daher kann ich mich als eine echte „Multitaskerin“ bezeichnen.
Technische Fähigkeiten und Kompetenzen	Ich verfüge über gute Kenntnisse der Programme Word, Excel und Adobe Reader und der CAT-Systeme (Trados 2009, Trados 2011 und X-Term).
Führerschein(e)	B
Zusätzliche Angaben	<p>-Meine Spezialgebiete als Übersetzerin und Dolmetscherin sind: Architektonische Barrieren und Behinderung, Automobilindustrie, Arbeitssicherheit, Brandschutz, EU-Gesetzgebung, erneuerbare Energien, Free-Software, Gastronomie, Keramik, Kosmetik, Landwirtschaft, Linguistik, Marketing, Medizin, Mode, Psychologie, Tourismus, Umwelt, Wein- und Ölherstellung.</p> <p>-Dank meiner Sprachkombination (DE, EN, PL – IT) hatte ich die Möglichkeit, ein vierwöchiges Praktikum (2 Wochen im Juni 2010 und 2 Wochen im Mai 2011) als Dolmetscherin bei der Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Institutionen zu machen und damit meine Simultantechnik zu verbessern und gleichzeitig die EU-Themen zu vertiefen.</p>